

NOVITÀ

9, 16 e 23  
MAGGIO 2018

# INTRODUZIONE AGLI STRUMENTI CAT

CORSO ONLINE



DOCENTE DEL CORSO  
MARCO CEVOLI

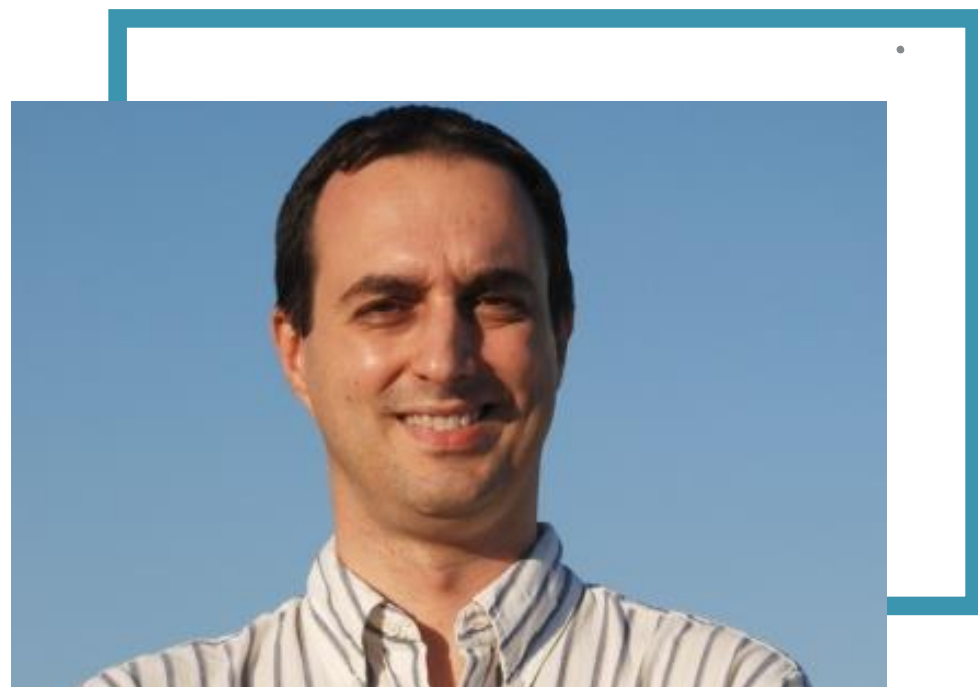


“

*I programmi di traduzione assistita, i cosiddetti CAT tool, sono ormai uno strumento imprescindibile per i traduttori, soprattutto per chi lavora in ambito tecnico e in settori i cui testi presentano numerose ripetizioni.*

*Nonostante l'utilità dei CAT tool in questi campi sia incontestabile, non tutti i traduttori riescono a sfruttare al massimo tali programmi. Da un lato ciò è dovuto alla loro complessità: quasi tutti i CAT tool offrono infatti molte funzioni diverse, spesso con interfacce non proprio intuitive. Inoltre, esistono ancora preconcetti nei confronti di questi programmi (“servono solo ad abbassare le tariffe”) e atteggiamenti che ne limitano l'adozione.*

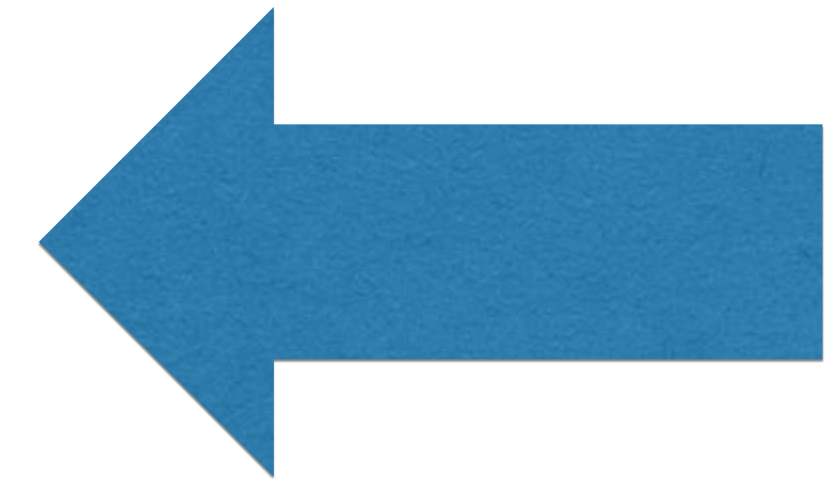
”



**MARCO CEVOLI**  
DOCENTE DEL CORSO

In questi tre incontri si cercherà di spiegare perché i CAT tool sono necessari, come scegliere quello più adeguato al proprio scopo e infine si esamineranno più nei dettagli un paio di strumenti gratuiti e open source, ideali per impraticarsi, ma anche per lavorare a livello professionale.

Questi tre webinar, di natura teorica e introduttiva, sono rivolti non solo a chi non ha alcuna esperienza con i CAT tool, ma anche a chi è indeciso sull'acquisto e a chi ha iniziato a usarli soltanto di recente. Possono comunque essere utili anche a chi ha già maturato una certa esperienza, ma non crede di averne assimilato le basi concettuali. Capire a fondo il funzionamento dei CAT tool è il primo passo per un loro proficuo utilizzo.



# DESCRIZIONE DEL CORSO

Il percorso si articolerà in 3 incontri della durata di 90 minuti ciascuno.

Chi non potrà essere presente nei giorni e orari fissati per la diretta avrà la possibilità di **RIVEDERE LA REGISTRAZIONE**. Tutte le lezioni infatti vengono registrate e messe a disposizione dei partecipanti che potranno rivederle in qualsiasi momento.





# MODULO 2

16 maggio  
18.00-19.30



# MODULO 1

9 maggio  
18.00-19.30



# MODULO 3

23 maggio  
18.00-19.30

9 maggio  
18.00-19.30

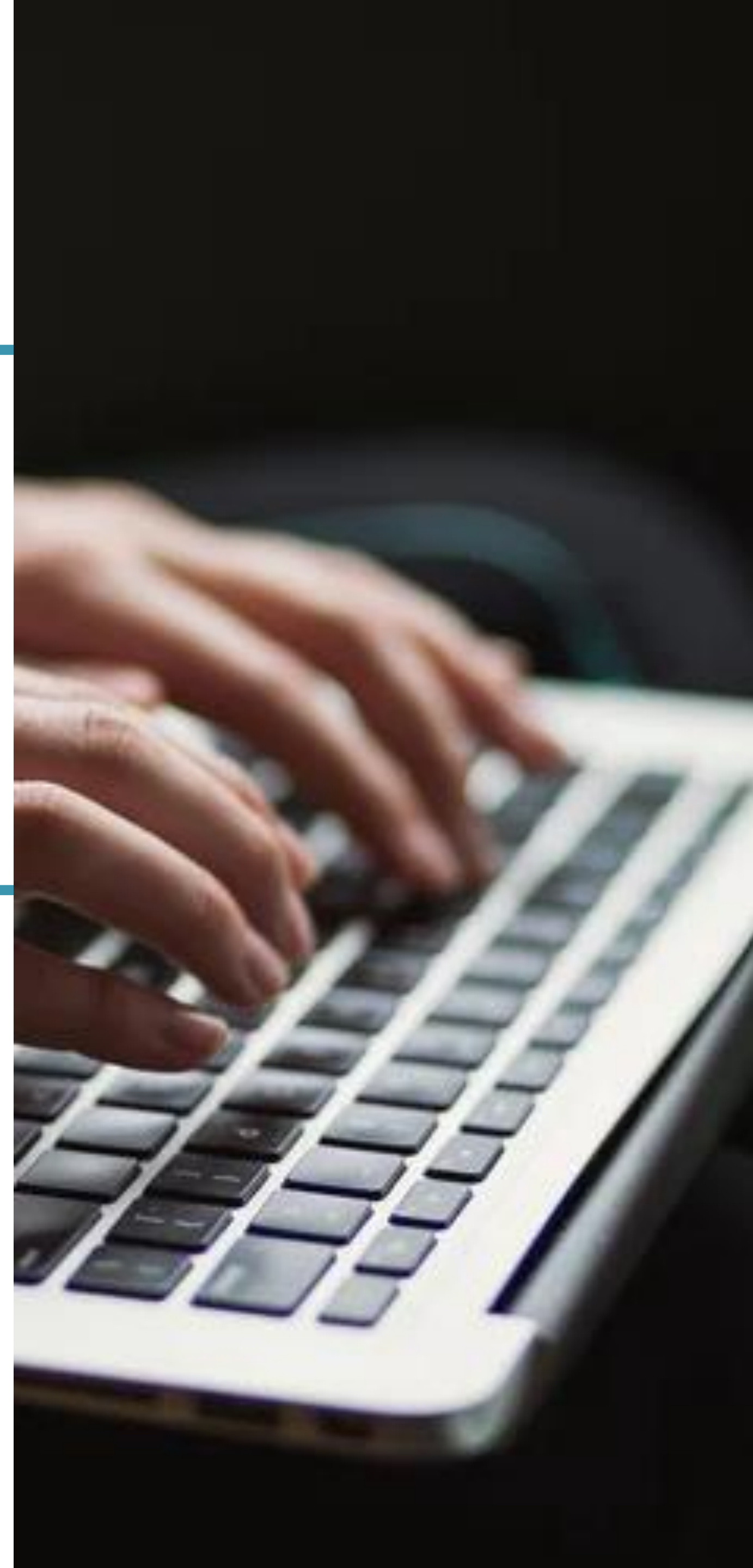
INTRODUZIONE AGLI STRUMENTI CAT

# MODULO

# 1

Dopo aver descritto gli elementi che generalmente compongono gli strumenti di traduzione assistita, esamineremo i loro vantaggi e svantaggi, cercheremo di sfatare i preconcetti più diffusi e spiegheremo le differenze fra i diversi tipi di strumenti, chiarendo i dubbi più comuni.

- Introduzione alla traduzione assistita
- Differenze fra traduzione automatica e traduzione assistita e casistica delle ibridazioni
- Vantaggi e limiti dei CAT tool
- Differenze fra programmi proprietari e programmi open-source
- Interoperabilità: mito o realtà?
  - Compatibilità fra gli strumenti
  - Standard della localizzazione



16 maggio  
18.00-19.30

INTRODUZIONE AGLI STRUMENTI CAT

# MODULO 2

Nel secondo modulo passeremo velocemente in rassegna alcuni dei programmi più diffusi (fra cui SDL Trados, memoQ e OmegaT, ma anche altri programmi online) per poi soffermarci sui fattori di cui tenere conto per scegliere in modo consapevole il programma più adatto a noi.

- Panoramica su alcuni degli strumenti più diffusi, sia desktop che online
- Che cosa comporta l'acquisto di un programma
  - Licenza
  - Aggiornamenti
  - Supporto
  - Comunità
  - Risoluzione dei problemi
- Opzioni possibili a seconda del sistema operativo, del livello di competenze informatiche e del profilo



INTRODUZIONE AGLI STRUMENTI CAT

# MODULO 3

Nel terzo incontro esamineremo più nei dettagli due strumenti di traduzione assistita, guidando gli utenti passo per passo dal download all'installazione e alla configurazione di partenza. Concluderemo dando alcuni riferimenti per approfondire l'argomento e rispondendo a tutte le domande.

- Analisi di due CAT tool gratuiti e open source
  - Come scaricare il programma
  - Come installarlo
  - Come configurarlo
  - Primi passi
- Riferimenti per approfondimenti

23 maggio  
18.00-19.30





# IL DOCENTE



MARCO  
CEVOLI

Marco Cevoli. Traduttore, localizzatore e project manager. Autore di due manuali per traduttori, Guida completa a OmegaT (2012) e [Il traduttore insostituibile](#) (2017). Laureato in lingue e master in design e produzione multimedia, inizia la carriera come traduttore tecnico freelance nel 1997 per poi ricoprire diversi ruoli presso multinazionali e piccole-medie aziende del settore prima di fondare Qabiria nel 2008, una società specializzata in localizzazione di siti web e di app per smartphone. Negli ultimi anni alterna alla traduzione l'attività di formazione e divulgazione. Ha partecipato come relatore a numerose conferenze e collabora con università e centri di formazione italiani e spagnoli. È docente di STL dal 2014.

# CHI HA SEGUITO I SUOI CORSI CON NOI DICE CHE...

“ Davvero istruttivo e stimolante (cibo per la mente!), con un docente preparato e coinvolgente, e di una generosità enorme.

“ Avevo già seguito un webinar di Marco Cevoli, l'ho ascoltato alla GdT 2016 e ho il suo libro "Il traduttore insostituibile", quindi sapevo cosa mi aspettava. Come sempre, è stato chiaro e molto concreto nella spiegazione dei concetti sia teorici che pratici; ho apprezzato il fatto che abbia portato molti esempi per farci capire le funzioni che presentava e ho imparato moltissimo.



“ Corso super interessante e denso di informazioni utili e nuove. Ha risposto a tutte le mie domande!

# PREZZI (iva esclusa)

**BEST DEAL!**

TARIFFA SPECIALE

75<sup>EURO</sup>

Iscrizioni entro l'11 aprile,  
iscritti alla GdT 2017  
e allievi STL

TARIFFA RIDOTTA

85<sup>EURO</sup>

Soci enti patrocinanti

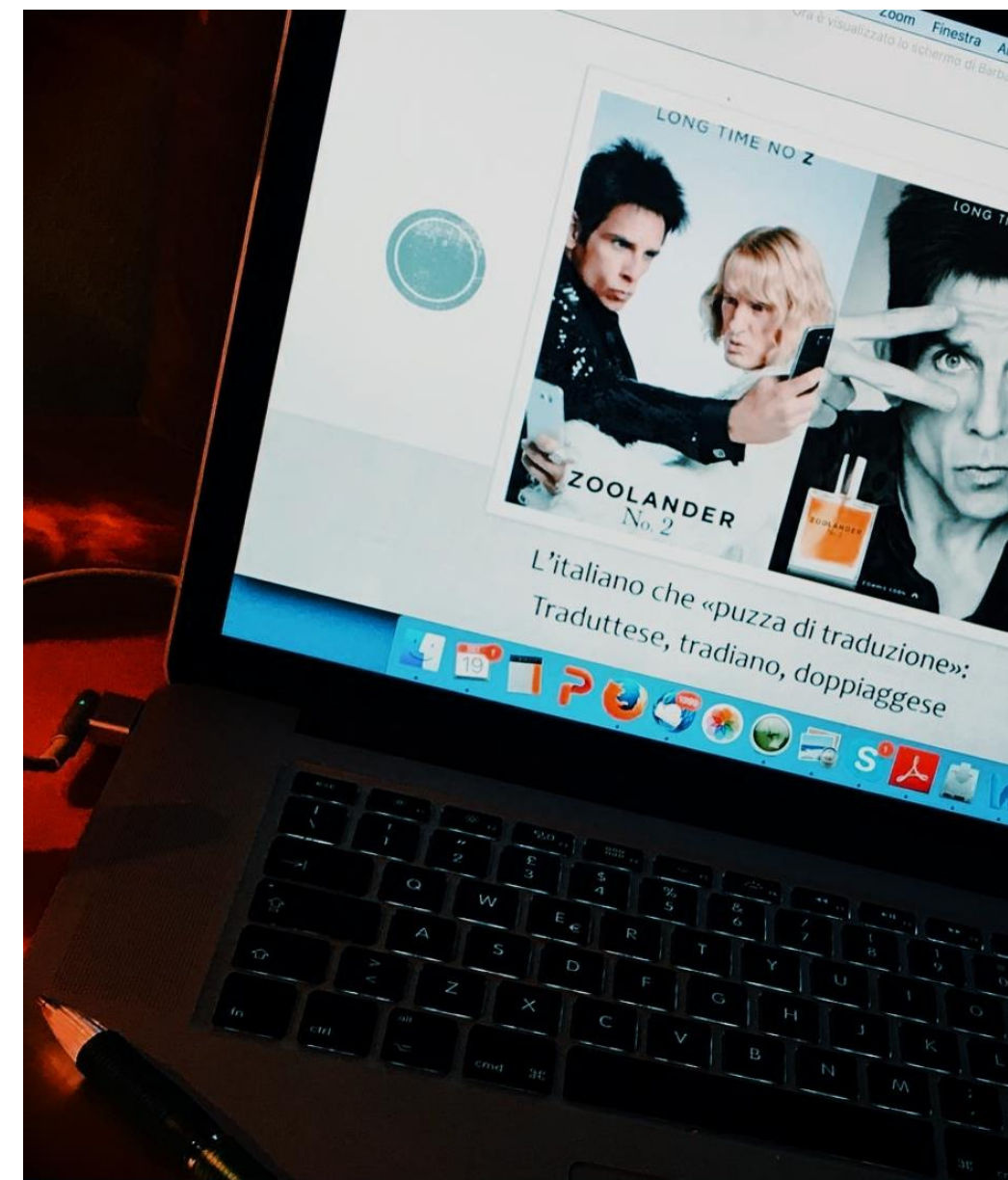
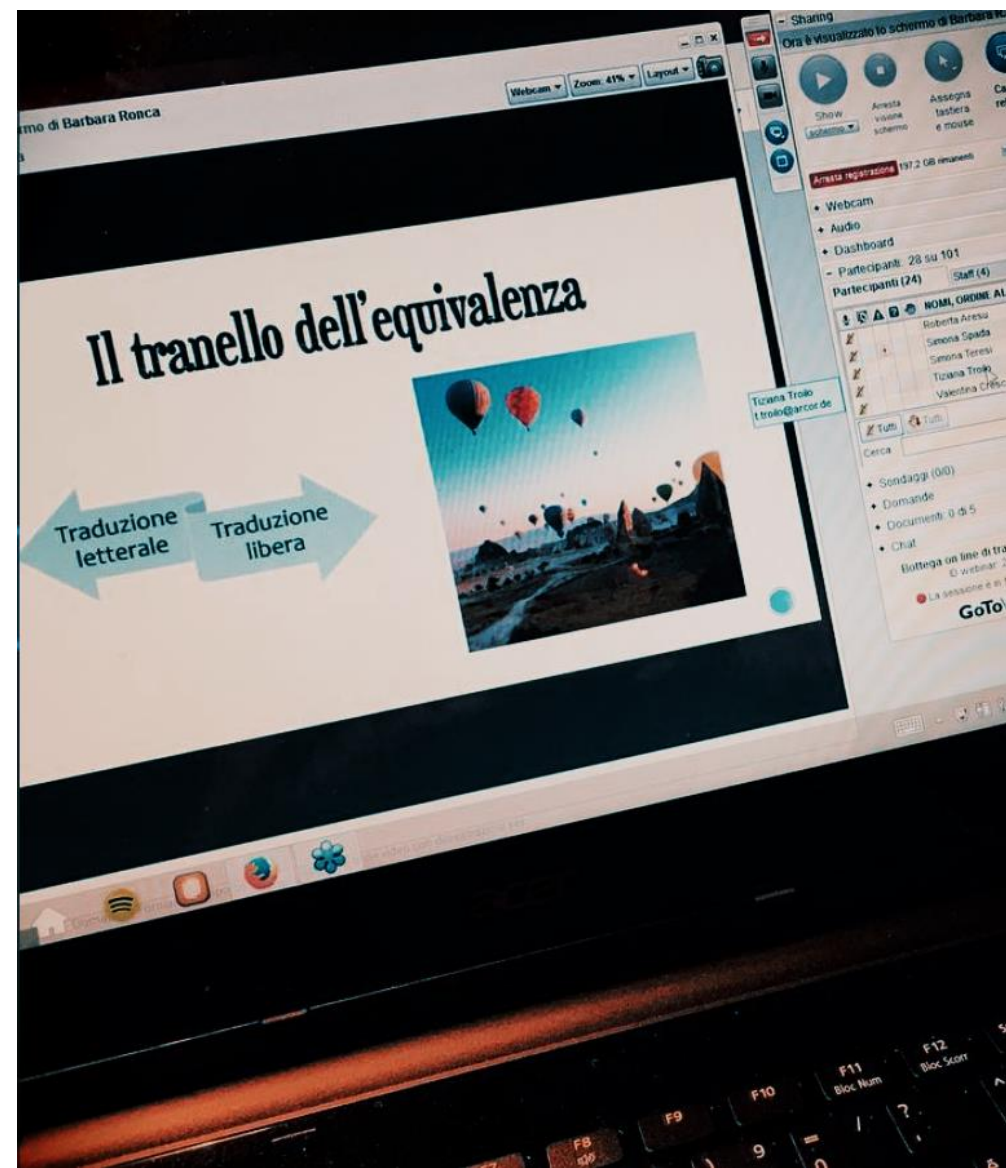
TARIFFA INTERA

95<sup>EURO</sup>

Per iscriversi è necessario compilare l'apposito [MODULO DI ISCRIZIONE ON LINE](#)

Dopo aver cliccato su "Invia modulo" riceverete in tempi brevi una e-mail di conferma di avvenuta iscrizione contenente le coordinate di pagamento. È possibile pagare tramite bonifico bancario.

# COME FUNZIONANO I NOSTRI WEBINAR

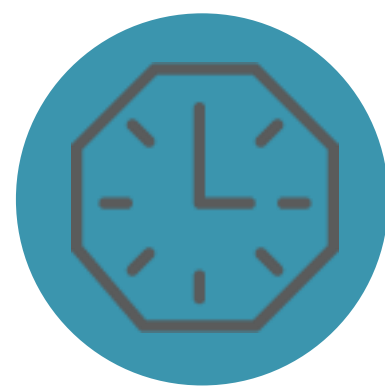


I corsi on line (webinar) sono corsi erogati tramite Internet.

Ciascun iscritto accede a un'aula virtuale cui si collega dal proprio computer. Grazie agli strumenti che la tecnologia da noi scelta mette a disposizione, i partecipanti visualizzano i contenuti che il docente condivide dal proprio schermo, lo ascoltano durante la sua esposizione e hanno la possibilità di interagire con lui e tra loro attraverso una chat e il microfono dei loro computer. Ogni sessione è moderata da un tutor e coordinata dallo staff di STL.

Per avere informazioni sul funzionamento della piattaforma e sui requisiti di sistema necessari per partecipare ai corsi on line, cliccare [QUI](#).

# I VANTAGGI DEI CORSI ON LINE



La formazione on line presenta il vantaggio di essere fruibile nei tempi e nei modi che ritieni più consoni alla tua organizzazione.



Potrai seguire ogni lezione 'in diretta' oppure in un secondo momento, grazie alle registrazioni che vengono effettuate di volta in volta e messe a disposizione degli iscritti.



La compresenza di un coordinatore on line e la possibilità di 'dialogo' tra docenti, allievi e staff tramite chat, forum e altre modalità, consente inoltre di mantenere alta l'attenzione reciproca e garantisce un'interazione costante tra tutti i soggetti coinvolti nel processo formativo.



Dal 2006 organizziamo corsi rivolti ai traduttori e agli interpreti professionisti, e a chi desidera cominciare a lavorare nel settore.

Teniamo in particolar modo a mettere in primo piano le nostre necessità e potenzialità dando perciò ai corsi un taglio pratico, per raggiungere risultati concreti e immediatamente fruibili.

CONTATTACI ATTRAVERSO IL CANALE CHE PREFERISCI!

Siamo a disposizione per qualsiasi chiarimento o  
indicazione sul tuo percorso formativo

[www.stl-formazione.it](http://www.stl-formazione.it)

[stl.formazione@gmail.com](mailto:stl.formazione@gmail.com)

+39 347 397 29 92

